

第十七条

- (1) 一方の締約国の領域を原産地とする産品（いずれの場所から到着したかを問わない。）の他方の締約国の領域への輸入については、他の外国を原産地とする同様の産品の輸入についてひとしく適用されない禁止、制限、規則又は手続を課し、又は維持してはならない。
- (2) 一方の締約国の領域から他方の締約国の領域への産品の輸出については、他の外国への同様の産品の輸出についてひとしく適用されない禁止、制限、規則又は手続を課し、又は維持してはならない。
- (3) 両締約国は、それぞれ自国の領域内で産品の輸入又は輸出につき禁止又は制限を実施する限り、輸出入の許可に關して次のことを確保するため、その権限内のすべての措置を執ることを約束する。
 - (a) その許可を受けるため満たさなければならない条件及び従わなければならない手続は、一般の公衆が知ることができるような方法で迅速に公表すること。

ARTICLE 17

- (1) No prohibition, restriction, rule or formality shall be imposed or maintained on the importation into any territory of one Contracting Party of any product originating in any territory of the other (from whatever place arriving) which shall not equally extend to the importation of the like product originating in any other foreign country.
- (2) No prohibition, restriction, rule or formality shall be imposed or maintained on the exportation of any product from any territory of one Contracting Party to any territory of the other which shall not equally extend to the exportation of the like product to any other foreign country.
- (3) In so far as prohibitions or restrictions may be enforced in any of their territories on the importation or exportation of any products, the Contracting Parties undertake as regards import and export licences to do everything in their power to ensure—
 - (a) that the conditions to be fulfilled and formalities to be observed in order to obtain such licences should be published promptly in such a manner as to enable the public to become acquainted with such conditions and formalities;

- (b) 許可証の発給の方法は、できる限り簡単かつ不変であること。
- (c) 申請の審査及び申請人に対する許可証の発給は、できる限り遅滞なく行なうこと。

(d) 許可証の発給の制度は、許可証の取引が防止されるようなものであること。このため、いずれかの者に対し発給される許可証は、許可を受けた者の名が記載されたものであり、かつ、他の者が利用することができないようなものであること。

(4) 一方の締約国の領域内において、

- (a) 他方の締約国の領域を原産地とする製品の輸入又は
- (b) 当該他方の締約国の領域への製品の輸出

に關し、割当てが行なわれ又は許可証が発給されるに先だつて満たさなければならない条件又は従わなければならない手続は、他の外国の場合に割当てが行なわれ又は許可証が発給されるに先だつて満たさなければならない条件又は従わなければならない手続よりも重いものであつてはならない。

- (b) that the method of issue of the licences should be as simple and stable as possible;
 - (c) that the examination of applications and the issue of licences to the applicants should be carried out with the least possible delay;
 - (d) that the system of issuing licences should be such as to prevent traffic in licences. With this object, a licence issued to any person should state the name of the holder and should not be capable of being used by any other person.
 - (4) The conditions to be fulfilled or formalities to be observed before quotas are allotted or licences are given in any territory of one Contracting Party in respect of—
 - (a) the importation of products originating in any territory of the other, or
 - (b) the exportation of products to any territory of the latter Contracting Party
- shall not be more onerous than the conditions to be fulfilled or formalities to be observed before quotas are allotted or licences are given in the case of any other foreign country.

(5) 前諸項に定める一般的規則は、いずれか一方の締約国による次のいずれかの措置の採用を妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を恣意的な方法で適用しないことを条件とする。

- (a) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- (b) 麻薬類の国際管理に関連する国際協定で当該締約国が当事国であるものの範囲に属する麻薬類の取引の規制のために執られる措置

(c) 関税及び貿易に関する一般協定の締約国団に提出されかつ同締約国団によつて否認されなかつた基準に合致する政府間商品協定又は同締約国団に提出されかつ同締約国団によつて否認されなかつた政府間商品協定のいずれかに基づく義務に従つて執られる措置

(6) (1)、(2)及び(4)の規定は、一方の締約国が国際通貨基金の加盟国であるときは、当該一方の締約国が、いかなる領域内においても、他方の締約国の領域からの輸入を制限し又は同領域以外の領域へ輸出を振り向けるための措置を、経常的国際取引のための支

(5) Subject to the requirement that such measures shall not be applied in any arbitrary manner, the general rules laid down in the preceding paragraphs of this Article shall not be construed so as to prevent the adoption by either Contracting Party of measures—

- (a) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (b) taken for the regulation of the trade in any narcotic substance which is within the scope of any international agreement which relates to the international control of narcotic substances and to which that Contracting Party is a party;

(c) taken in pursuance of obligations under any inter-governmental commodity agreement which conforms to criteria submitted to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade and not disapproved by them or which is itself so submitted and not so disapproved.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2) and (4) of this Article shall not prevent a Contracting Party, if a member of the International Monetary Fund, from taking measures in any territory to restrict imports from, or to direct exports elsewhere than to, the territories of the other

払及び資金移動に対し国際通貨基金協定に基づいて当該時に課することができると同等の効果を得るような方法で、執ることを妨げるものではない。ただし、この規定に基づいて執られる措置は、他方の締約国の商業上若しくは経済上の利益に対し不必要な損害を与え又は他の外国と比較して当該他方の締約国に対し恣意的な若しくは不当な差別待遇の手段となるような方法で、適用してはならない。

(7) いずれの一方の締約国も、いずれか一方の締約国の産品を輸入し又は輸出する者がその産品をいずれか一方の締約国の保険業者の海上保険に付すること、を妨げる差別的措置を執つてはならない。

第十八条

(1) 両締約国は、内国税その他の内国課徴金と、産品の国内における販売、販売のための提供、購入、輸送、分配又は使用に影響を及ぼす法令及び要件と、特定の数量又は割合による産品の混合、加工又は使用を要求する内国の数量的規則とは、国内生産に保

輸又は入産品
又は国内産品
の国内におけ
る待遇

Contracting Party in a manner having equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that Contracting Party may at that time apply under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, provided that measures taken under the provisions of this paragraph shall not be applied in a manner which would cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of the other Contracting Party or would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Contracting Party as compared with other foreign countries.

(7) Neither Contracting Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents importers or exporters of products of either Contracting Party from obtaining marine insurance on such products from insurers of either Contracting Party.

ARTICLE 18

(1) The Contracting Parties recognise that internal taxes and other internal charges, and laws, regulations and requirements affecting the internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of products, and internal quantitative regulations requiring the mixture,

護を与えるように輸入產品又は国内產品に適用してはならないことを認める。

(2) 一方の締約国の領域を原産地とする產品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、他方の締約国の領域又は他の外国を原産地とする同様の產品に直接に又は間接に課されるいずれかの種類の内国税その他の内国税徴金よりも高額の内国税その他の内国税徴金を、直接にも間接にも、課してはならない。

(3) 一方の締約国の領域を原産地とする產品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、当該他方の締約国の領域内において、產品の国内における販売、販売のための提供、購入、輸送、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、他方の締約国の領域又は他の外国を原産地とする同様の產品に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えなければならない。この規定は、もっぱら輸送手段の経済的運用上、產品の原産国別にはよらないで、異なつた国内輸送料金を適用することを妨げるものではない。

(4) いずれの締約国も、特定の数量又は割合による産

processing or use of products in specified amounts or proportions, should not be applied to imported or national products so as to afford protection to national production.

(2) Products originating in any territory of one Contracting Party and imported into any territory of the other shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like products originating in any territory of the latter Contracting Party or in any other foreign country.

(3) Products originating in any territory of one Contracting Party and imported into any territory of the other shall in that territory be accorded treatment not less favourable than that accorded to like products originating in any territory of the latter Contracting Party or in any other foreign country in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use. The provisions of this paragraph shall not prevent the application of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

(4) Neither Contracting Party shall establish or

品の混合、加工又は使用に関する内国の数量的規則であつて、その適用を受ける產品の特定の数量又は割合が自国の領域又はいずれかの外国を原産地とすることを直接に又は間接に要求するものを設定し又は維持してはならない。

(5) (1)、(2)、(3)及び(4)の規定は、商業的再販売のため又は商業的販売を目的とする貨物の生産に使用するため購入されるのではなく政府の使用のため購入される產品の政府機関による調達を規制する法令又は要件には、適用しない。

(6) (1)、(2)、(3)及び(4)の規定は、いずれの締約国がその領域内の生産者のみに對して補助金を交付することをも妨げるものではない。この補助金には、(1)、(2)、(3)及び(4)の規定に適合して課される内国税又は内国課徴金の収入のうちから生産者に対して交付される交付金及び政府による国内產品の購入を通じて与えられる補助金が含まれる。

(7) (1)、(3)及び(4)の規定は、映画フィルムの上映に關

maintain any internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions which requires, directly or indirectly, that any specified amount or proportion of any product which is the subject of the regulation shall originate in any territory of that Contracting Party or in any foreign country.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall not prevent the payment by either Contracting Party of subsidies exclusively to producers in any territory of that Contracting Party, including payments to producers derived from the proceeds of internal taxes or charges applied consistently with the provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article and subsidies effected through governmental purchases of national products.

(7) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4)

する法令又は要件に關しては適用しない。ただし、この場合、一方の締約国の領域を原産地とする映画フィルムは、他方の締約国の領域内において、他の外国を原産地とする同様のフィルムに与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。

(8) 一方の締約国の領域から他方の締約国の領域への輸出に向けられる產品には、他の外国への輸出に向けられる同様の產品に直接に又は間接に課されるいづれかの種類の内国税その他の内国税徴金よりも高額の内国税その他の内国税徴金を、直接にも間接にも、課してはならない。

第十九条

(1) この条約のいかなる規定も、千九百三十四年六月二日にロンドンで改正された工業所有権の保護に關する千八百八十三年三月二十日のパリ同盟条約の規定又はその後に改正されたその規定が兩締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいづれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

(条・十七)

of this Article shall not apply to laws, regulations, or requirements relating to the exhibition of cinematograph films, provided that in this matter cinematograph films originating in any territory of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to like films originating in any other foreign country.

(8) Products destined for exportation from any territory of one Contracting Party to any territory of the other shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like products destined for exportation to any other foreign country.

ARTICLE 19

(1) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the Union Convention of Paris of 20th March, 1883, for the Protection of Industrial Property, as revised at London on 2nd June, 1934, or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) 前項の規定を害することなく、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、工業所有権の保護に関し、当該他方の締約国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第二十條

船舶の
有する
権利

(1) 一方の締約国の船舶は、特に、次に掲げる権利を有するものとする。

(a) 他方の締約国の領域内において、国際間の通商及び航海に開放されているすべての港、水域及び場所に自由に出入する権利

(b) 両締約国の領域においても他の場所においても同様に、旅客及び積荷を得るために競争し、かつ、これらを輸送する権利

(2) 前項に掲げるすべての事項その他通商、航海又は海運の待遇に関するすべての事項について、一方の締約国の船舶並びにその旅客及び積荷は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の船舶、旅客及び積荷又は他の外国の船舶、旅客及び積荷に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。当該一方の締約国の船舶並びにその旅

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, the nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to nationals and companies of the latter Contracting Party with regard to the protection of industrial property.

ARTICLE 20

(1) The vessels of one Contracting Party shall be entitled, *inter alia*—

(a) to have liberty of access to all ports, waters and places open to international commerce and navigation in any territory of the other;

(b) to compete for and carry passengers and cargoes, alike in any of the territories of the Contracting Parties and elsewhere.

(2) In all matters referred to in the foregoing paragraph of this Article and, in addition, in all other matters relative to commerce, navigation or the treatment of shipping, the vessels of one Contracting Party, their passengers and cargoes shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the vessels, passengers and cargoes of the latter

客及び積荷は、当該他方の締約国の船舶、旅客及び積荷又は他の外国の船舶、旅客及び積荷に与えられるすべての権利、自由、特典、特権、免除及び除外を与えられるものとし、また、それらの船舶、旅客及び積荷に関して同様の状況において課される関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金とも別個の又はそれよりも重い関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金をも課されることはない。

- (3) いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶がいずれか一方の締約国の領域若しくは他の地域への又はそれらの領域若しくは地域からの旅客又は積荷の輸送に参加することを妨げるような方法で、為替制限を行なつてはならない。

- (4) 両締約国は、自国の領域内の海港の使用に対して課されるすべての手数料及び課徴金並びにその海港のすべての条例及び規則が実施されるに先だちその適切な公表を行なうこと並びに各海港で港務当局が前記の手数料及び課徴金の一覧表並びに前記の条例及び規則の写しをすべての関係者による閲覧のために開放しておくことを確保しなければならない。

Contracting Party or of any other foreign country: the vessels of one Contracting Party their passengers and cargoes shall be accorded all the rights, liberties, favours, privileges, immunities and exemptions accorded to the vessels, passengers and cargoes of the other Contracting Party or of any other foreign country and shall not be subjected to any other or more onerous duties, charges, taxes or other impositions of whatsoever kind or denomination than would be levied in similar circumstances in relation to such vessels, passengers and cargoes.

- (3) Neither Contracting Party shall apply exchange restrictions in such a manner as to hamper the participation of vessels of the other Contracting Party in the transportation of passengers or cargoes to or from any territory of either Contracting Party or elsewhere.

- (4) The Contracting Parties shall ensure that all dues and charges levied for the use of maritime ports within any of their territories and all bylaws and regulations of such ports shall be duly published before coming into force and that in each maritime port the port authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the said dues and charges and a copy of the said bylaws and regulations.

(5) この条の規定は、内水航行又は沿岸貿易には適用しないものとする。もつとも、

(a) 一方の締約国の船舶であつて、他方の締約国の領域における沿岸貿易若しくは内水航行の範囲外の場所への又はその場所からの貿易に従事するものは、その場所への若しくはその場所からの通し切符を所持する旅客又は通し船荷証券を有する積荷の沿岸貿易若しくは内水航行の範囲内にある二港間の輸送に従事することができる。ただし、当該船舶は、当該他方の締約国の領域の法令に従つて、前記の輸送を認める許可を得なければならぬ。また、

(b) 一方の締約国の船舶は、沿岸貿易若しくは内水航行の範囲外の場所で積載した旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又はその場所へ向けられる旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、他方の締約国の領域内のいずれかの港から他の港に航行することができ

第二十一条

(1) 一方の締約国の船舶で荒天その他の理由によりやむを得ず他方の締約国の領域内に避難するものは、

(5) The provisions of this Article shall not apply to inland navigation or coasting trade. However,
(a) the vessels of one Contracting Party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade or inland navigation in any territory of the other, may engage in the carriage between ports within those limits of passengers holding through tickets or cargoes consigned on through bills of lading to or from such places not within those limits, provided that such vessels obtain permits authorising such carriage in accordance with the law of that territory; and
(b) the vessels of one Contracting Party may proceed from one port to another in any territory of the other for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from places not within those limits or taking on board the whole or part of their passengers or cargoes destined for such places not within those limits.

ARTICLE 21

(1) A vessel of one Contracting Party which is forced by stress of weather or any other cause to take refuge in

船舶が避
難の際に
おいて有

当該他方の締約国の船舶又は他の外国の船舶に対し同様の状況において課される関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金よりも高額の関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金を支払うことなく、当該領域内において修理を行ない、すべての必需品を調達し、及び再び出航する権利を有する。

(2) 一方の締約国の領域内において他方の締約国の船舶が難破し、座礁し、遭難し、又は救援作業を必要としているときは、その船舶は、次の権利を有する。

(a) 当該一方の締約国が自国の船舶又は他の外国の船舶に対して与えるすべての援助及び保護を受ける権利

(b) 当該船舶が必要と認める作業をいかなる国籍の救助用その他の船舶にも依頼する権利

(c) 必要な場合には当該船舶の積荷、設備その他の積載物を陸揚げし、又は積み替える権利。これらの積荷、設備その他の積載物が当該一方の締約国の領域内における使用又は消費のため引き渡された場合を除くほか、これらのものにつき、関税、

any territory of the other shall be entitled to refit therein, to procure all necessary stores, and to put to sea again without paying any duty, charge, tax or other imposition of whatsoever kind or denomination exceeding that which would be levied in similar circumstances in relation to a vessel of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(2) If in the territory of one Contracting Party a vessel of the other Contracting Party is wrecked, runs aground, is under any distress, or requires services, it shall be entitled—

(a) to receive all such assistance and protection as would be given by the former Contracting Party to one of its own vessels or to a vessel of any other foreign country;

(b) to call upon any salvage or other vessels of whatever nationality to render such services as it may consider necessary; and

(c) to discharge or tranship its cargo, equipment or other contents in case of need; no payment of any duty, charge, tax or other imposition of whatsoever kind or denomination shall be levied in respect thereof unless such cargo, equipment

課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金をも支払わされることはない。ただし、当該領域の当局は、適当と考える場合には、これらの物品に関して歳入の保護のため担保を要求することができ。

(3) 前諸項の規定は、航行に対する障害若しくは危険となり若しくはなるおそれがある一方の締約国の船舶又はその部分品若しくはその船舶から回収された財産の除去又は売却を許可する他方の締約国の法令の適用からその船舶を除外するものではない。ただし、一方の締約国の船舶は、他方の締約国の領域内において、前記の法令に基づき、当該他方の締約国の船舶又は他の外国の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。

(4) 一方の締約国の船舶、その部分品又はその積荷、設備その他の積載物が救い上げられた場合には、それらの船舶、その部分品若しくはその積荷、設備その他の積載物又は、売却されたときは、その代金は、他方の締約国の法令により定められた期間内に請求がなされることを条件として、所有者又はその代理人に引き渡さなければならない。当該所有者又

or other contents is delivered for use or consumption in that territory; the authorities of the territory may, however, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

(3) Nothing in the foregoing provisions of this Article shall exempt any vessel of one Contracting Party from the operation of any law of the other Contracting Party which permits the removal or sale of any such vessel which is, or is likely to become, an obstruction or danger to navigation, or of any part thereof or property recovered therefrom, provided that the vessels of one Contracting Party shall be accorded in the territory of the other under any such law treatment not less favourable than that accorded to the vessels of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(4) Where a vessel of one Contracting Party, or any part thereof or its cargo, equipment or any other contents, is salvaged, such vessel or part thereof or such cargo, equipment or other contents, or the proceeds thereof, if sold, shall be delivered up to the owner or his agent when claimed, provided that the claim is made within the period fixed by the law of the other Contracting Party. The owner

はその代理人は、当該船舶及びその積載物の保存に要した経費並びに救助手数料その他の経費の支払を行なわなければならない。ただし、これらの手数料及び経費は、同様の状況において当該他方の締約国の船舶又は他の外国の船舶に關して支払われる手数料及び経費よりも高額であつてはならない。

第二十二條

(1) この條約のいかなる規定も、千九百二十三年十一月三日にジュネーヴで署名された税関手続の簡易化に關する國際條約の規定、千九百五十二年十一月七日にジュネーヴで署名された商品見本及び廣告資料の輸入を容易にするための國際條約の規定又はその後に改正されたこれらの條約の規定が兩締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいづれか一方の締約国が他方の締約国に對して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

(2) 前項の規定を害することなく、一方の締約国がいづれかの領域内において他の外国に与える商業旅行者、商品見本及び廣告資料に關するすべての便益又

連合王國 通商、居住及び航海條約

(條・十七)

or his agent shall be liable for the payment of any expenses incurred in the preservation of the vessel and its contents and of the salvage fees and other expenses incurred, but such fees and expenses shall not exceed those which would have been payable in similar circumstances in respect of a vessel of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

ARTICLE 22

(1) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on 3rd November, 1923, or of the International Convention to facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material signed at Geneva on 7th November, 1952, or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, all facilities or privileges in respect of commercial travellers, commercial samples and advertising

は特権は、他方の締約国に与えられるものとする。

第二十三条

通過運送

(1) 人、手荷物及び貨物並びに船舶その他の輸送手段は、一方の締約国の領域を横切るそれらの通行が、積替え、倉入れ、荷分け又は輸送方法の変更を伴うかどうかを問わず、その締約国の国境外から始まり国境外に終わる全行程の一部にすぎないときは、その領域を横切る通過を行なっているものとする。この種の運送は、この条において「通過運送」という。

(2) 一方の締約国の領域に向かい又はそこから来る通過運送に対しては、国際通過に最も便利な経路によつて他方の締約国の領域を通過する自由が与えられなければならない。人の国籍、船舶の国籍、原産地、出発地若しくは仕出地、入国地、出国地若しくは目的地若しくは仕向地に基つき又は貨物若しくは船舶その他の輸送手段の所有に関する事情に基つく差別は、設けてはならない。

material accorded in any territory by one Contracting Party to any other foreign country shall be accorded to the other Contracting Party.

ARTICLE 23

(1) Persons, baggage and goods and also vessels and other means of transport shall be deemed to be in transit across any territory of one Contracting Party when the passage across that territory, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the Contracting Party across whose territory the traffic passes. Traffic of this nature is termed in this Article "traffic in transit"

(2) There shall be freedom of transit through any territory of one Contracting Party, via the routes most convenient for interational transit, for traffic in transit to or from any territory of the other. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods, of vessels or of other means of

transport.

(3) 締約国は、自国の領域を通過する手荷物及び貨物並びに船舶その他の輸送手段について、適当な税関で手続を執らなければならないこととすることができらる。

(4) 一方の締約国の領域を通過つて他方の締約国の領域に向かい又はそこから来る通過運送は、関係関税法令を遵守しなかつた場合を除くほか、その法令の遵守を確保するため必要な最小限度をこえて遅延させ又は制限してはならず、また、輸送料金又は通過に伴う行政的経費若しくは提供された役務の費用に相当する課徴金を除くほか、関税及びすべての通過税その他通過に関して課される課徴金を免除される。

(5) 一方の締約国が他方の締約国の領域に向かい若しくはそこから来る通過運送について課し又は施行するすべての課徴金又は規則は、その運送の条件を考慮した合理的なものでなければならない。

(6) 各締約国は、通過に関するすべての課徴金、規則及び手続に関し、他方の締約国の領域に向かい又は

(3) The Contracting Parties may require baggage and goods and also vessels and other means of transport in transit through any of their territories to be entered at the proper custom house.

(4) Traffic in transit through any territory of one Contracting Party to or from any territory of the other shall not, except in case of failure to comply with applicable customs laws and regulations, be subject to any delays or restrictions other than to the minimum extent that may be necessary to ensure compliance with the applicable customs laws and regulations, and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

(5) All charges and regulations imposed by one Contracting Party on traffic in transit to or from any territory of the other shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

(6) With respect to all charges, regulations and formalities in connection with transit, one Contracting Party

そこから来る通過運送に対して、他の外国に向かい又はそこから来る通過運送に与える待遇よりも不利でない待遇を与えなければならない。

(7) 一方の締約国は、他方の締約国の領域を通過してきた手荷物及び貨物に対し、その手荷物及び貨物がその領域を通過しないで原産地から仕向地へ輸送される場合に与える待遇よりも不利でない待遇を与えなければならない。もつとも、いずれの一方の締約国も、直接運送が特恵税率を受ける資格の条件であるときは、この条約の署名の日に存在する直接運送の要件をいずれの領域に関しても維持することができらる。

(8) この条の規定は、いずれの一方の締約国に対しても、いずれかの領域への入国を禁じられている者にその領域の通過を認めることを義務づけるものではなく、また、貨物に関しては、いずれの一方の締約国に対しても、通過の便宜の濫用を防止するため必要な又は公衆道徳若しくは人、動物若しくは植物の生命若しくは健康を保護するため必要な無差別的措置を執ることを妨げるものではない。

shall accord to traffic in transit to or from any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to traffic in transit to or from any other foreign country.

(7) One Contracting Party shall accord to baggage and goods which have been in transit through any territory of the other treatment not less favourable than that which would have been accorded to such baggage and goods had they been transported from their place of origin to their destination without going through that territory. Either Contracting Party shall, however, in relation to any territory, be free to maintain any requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Treaty, if such direct consignment is a condition of eligibility for preferential rates of duty.

(8) The provisions of this Article shall not oblige either Contracting Party to afford transit across any territory for persons whose admission into that territory is forbidden and, in relation to goods, shall not prevent either Contracting Party from taking non-discriminatory measures necessary to prevent abuse of transit facilities or to protect public morals or human, animal or plant life or health.

仲裁条項
に及ぶ
議定書
及び仲
裁判断
の執行
に關し
の條約
との關
係

貨物の原
産地の虚
偽表示の
防止に關
する協定
との關
係

第二十四条

この条約のいかなる規定も、千九百二十三年九月二十四日にジュネーヴで署名された仲裁条項に関する議定書、千九百二十七年九月二十六日にジュネーヴで署名された外国仲裁判断の執行に関する条約又はこれらの条約を修正し若しくは補足する多数国間の協定の規定が両締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいづれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

第二十五条

(1) この条約のいかなる規定も、千九百三十四年六月二日にロンドンで修正された貨物の原産地虚偽表示の防止に関する千八百九十一年四月十四日のマドリッド協定の規定又はその後改正されたその規定が両締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいづれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

(2) 前項の規定を害することなく、いづれの一方の締

連合王国 通商、居住及び航海条約

(条・十七)

ARTICLE 24

Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the Protocol on Arbitration Clauses signed at Geneva on 24th September, 1923, or of the Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards signed at Geneva on 26th September, 1927, or of any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

ARTICLE 25

(1) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the Agreement of Madrid of 14th April, 1891, for the Prevention of False Indications of Origin on Goods, as revised at London on 2nd June, 1934, or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the fore-

約国も、貨物が他方の締約国のいずれかの領域内で生産され又は製造されたことを示す表示が虚偽のもの又は誤認のおそれのあるものであるときは、その表示の使用に關し、いずれの領域においても、適当な民事上の救済措置を講ずるものとし、また、詐欺の場合においては、適当な刑罰を課するものとする。

第二十六条

この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に關する一般協定又はそれを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有し又は有することがある権利義務を害するものと解してはならない。

第二十七条

この条約のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づくいずれの一方の締約国の義務にも影響を及ぼすものではなく、また、同基金が特定の為替制限を行なうことを、締約国に対し、特に認め又は要請する場合に、その特定の制限の実施を妨げるものではない。

going paragraph, either Contracting Party shall provide in any territory suitable civil remedies and, in cases of fraud, suitable penal sanctions in respect of the use of any indication that the goods in connection with which it is used have been produced or manufactured in any territory of the other, if such indication be false or misleading.

ARTICLE 26

Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations that either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

ARTICLE 27

Nothing in the present Treaty shall affect the obligations of either Contracting Party under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund nor preclude the imposition of particular exchange restrictions whenever the Fund specifically authorises or requests a Contracting Party to impose such particular restrictions.

最惠国待遇の附与

待遇、特恵又は特権の享受を要求する権利の制限

第二十八条

他の外国に与える待遇よりも不利でない待遇を与えることに關するこの条約のすべての規定は、そのような待遇を、要請を待たずかつ代償なしに、即時にかつ無条件で、与えなければならぬことを意味するものと解されるものとする。

第二十九条

(1) この条約のいかなる規定も、次の待遇、特恵又は特権の享受を要求する権利を、連合王国に対し、与えるものではない。

(a) 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約（以下「平和条約」という。）第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者にのみ日本国がいずれかの時に与える待遇、特恵又は特権

(b) 平和条約第三条に掲げる地域に対する行政、立法及び司法に關し同条後段に掲げる状態が存続する限り、それらの地域にのみ日本国がいずれかの

連合王国 通商、居住及び航海条約

(条・十七)

ARTICLE 28

All the provisions of the present Treaty relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to any other foreign country shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded immediately and unconditionally, without request or compensation.

ARTICLE 29

(1) Nothing in the present Treaty shall entitle the United Kingdom to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which may at any time be accorded by Japan exclusively—

(a) to persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8th September, 1951 (hereinafter referred to as "the Peace Treaty"); or

(b) to any area set forth in Article 3 of the Peace Treaty in so far as the situation provided for in the second sentence of the said Article continues

時に与える待遇、特惠又は特權

(2) この条約のいかなる規定も、連合王国のいずれかの領域が、次に掲げる領域のうち一又は二以上のものにのみ、いずれかの時に与える待遇、特惠又は特權の享受を要求する權利を、日本国に対し、与えるものではない。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王
国

カナダ

オーストラリア連邦

ニュー・ジールランド

南アフリカ共和国

インド

パキスタン

セイロン

ガーナ

マラヤ連邦

ナイジェリア連邦

サイプレス共和国

シエラ・レオーネ

タンガニカ

with respect to the administration, legislation
and jurisdiction over such area.

(2) Nothing in the present Treaty shall entitle Japan
to claim the benefit of any treatment, preference or
privilege which may at any time be accorded by any
territory of the United Kingdom exclusively to any one or
more of the other territories enumerated in the following
list:

The United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland,

Canada,

The Commonwealth of Australia,

New Zealand,

The Republic of South Africa,

India,

Pakistan,

Ceylon,

Ghana,

The Federation of Malaya,

The Federation of Nigeria,

The Republic of Cyprus,

Sierra Leone,

Tanganyika,